

УДК 811.111'35'36:22

Е.В. Михайлова, канд. филол. наук, доцент

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская, 33, г. Севастополь, Украина, 990053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ИЗМЕНЕНИЯ В ОРФОГРАФИИ И ГРАММАТИКЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

Анализируются орфографические модификации и грамматические изменения в современных текстах англоязычных версий Библии в сравнении с канонической Версией короля Якова, вышедшей в начале XVII века.

В последние годы возрастает интерес ученых к исследованию языка в диахронии на орфографическом и грамматическом уровнях. Рассматривалась реставрация древних грамматических форм и отношений в русской поэзии – процесс, охватывающий разные части речи и объединяющий в современной русской поэзии новизну с архаикой [1]. Определялись особенности эволюции перфекта как аналитической формы глагола в английском языке [2]. Графические и грамматические особенности библейских текстов анализировались на самаритяне-арабской письменной традиции XIII – XVIII вв. [3]. Сравнивались основные арабские версии самаритянского Пятикнижия (Абу-Са'ида и Са'адии). Рассматриваемые особенности представляли собой отклонение от литературной нормы и затрагивали глагольное словоизменение и образование множественного числа имен существительных.

Изучение английского языка в диахронии проводилось на основе текстов англоязычных версий Библии в лингвокультурологическом аспекте. Анализировались виды модификаций библейских фразеологических единиц и причины, повлиявшие на изменения лексико-фразеологического состава текстов Библии, характер и механизм лингвистических изменений в определенных тематических группах [4], стилистические особенности англоязычных библейских текстов [5]. Данная работа является продолжением указанных выше исследований.

Цель статьи – проанализировать выявленные орфографические модификации и грамматические изменения, а также выявить причины, побудившие создателей англоязычных версий Библии провести эту работу, особое внимание уделяется фактическому материалу различных исторических этапов.

Известно, что английский язык в своем развитии от начала XVII века до XXI века претерпел ряд изменений в области грамматики. Это отчетливо просматривается при сопоставлении библейских текстов англоязычных версий King James Version (далее – KJV), New American Standard Bible (NASB), New Century Version (NCV) и Today's New International Version (TNIV) [6 – 9]. Версия KJV появилась в начале XVII века и считается канонической, версия NASB создана на основе American Standard Version, переведенной в конце XIX века – в начале XX века, версия NCV возникла в конце XX века, а версия TNIV издана в начале XXI века.

В текстах имеются различия в орфографическом, морфологическом и синтаксическом плане. Рассмотрим изменения в плане орфографическом. Эти изменения можно разделить на две группы. К первой группе относятся имена собственные (имена личные, географические названия), а ко второй группе можно отнести слова, написание и произношение которых полностью соответствует норме американского варианта английского языка.

Изучив перечень имён собственных, взятых из Евангелия от Матфея в исследованных версиях Библии, можно отметить тот факт, что в их написании имеется ряд различий. В версиях KJV и NASB в именах собственных присутствуют диграфы греческого происхождения. Так диграф *ch* выражает фонему [k] и обычно соответствует русскому [х] в Русской Синодальной Библии (РСБ):

KJV	NASB	NCV	TNIV	РСБ
<i>Chorasin</i>	<i>Chorasin</i>	<i>Korazin</i>	<i>Korasin</i>	<i>Хоразин</i>
<i>Barachias</i>	<i>Berechiah</i>	<i>Berakiah</i>	<i>Berekiah</i>	<i>Варахиин</i>
<i>Achim</i>	<i>Achim</i>	<i>Akim</i>	<i>Akim</i>	<i>Ахим</i>

Монограф *с* фонемы [k] встречается перед согласными только в британской версии (KJV), перед гласными *а, о, и*, в конечном положении, а также в начальном положении:

KJV	NASB	NCV	TNIV	РСБ
<i>Rebecca</i>	<i>Rebekah</i>	<i>Rebekah</i>	<i>Rebekah</i>	<i>Ре векка</i>
<i>Lucas</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Лука</i>
<i>Melchisedec</i>	<i>Melchisedek</i>	<i>Melchisedek</i>	<i>Melchisedek</i>	<i>Мелхиседек</i>
<i>Sadoc</i>	<i>Zadok</i>	<i>Zadok</i>	<i>Zadok</i>	<i>Садок</i>
<i>Core</i>	<i>Korah</i>	<i>Korah</i>	<i>Korah</i>	<i>Каин</i>

Согласный диграф **ph**, произносимый [f], выражает букву [fi:] греческого алфавита:

Греч.	KJV	NASB	NCV	TNIV
Φαρές	Phares	Perez	Perez	Perez
Ἰωσαφάτ	Josaphat	Jehoshaphat	Jehoshaphat	Jehoshaphat
Νεφθαλείμ	Nephthalim	Naphтали	Naphтали	Naphтали
Ἀλφαίου	Alphæus	Alphæus	Alphæus	Alphæus

В ряде слов звук [t] выражается согласным диграфом **th**:

KJV	NASB	NCV	TNIV
Thamar	Tamar	Tamar	Tamar
Thadæus	Thaddæus	Thaddæus	Thaddæus
Arimathæa	Arimathea	Arimathea	Arimathea

Многие имена собственные, имеющие в британской версии (KJV) окончание **–s**, изменяются в современных версиях (NASB, NCV, TNIV) на монограф **h**, который следует после гласного. Этот монограф принято считать заимствованием из восточных языков. Он указывает на то, что в исходном языке в этих словах произносится звук [x] или звук придыхания, несвойственный английскому языку:

KJV	NASB	NCV	TNIV
Jeremias	Jeremiah	Jeremiah	Jeremiah
Zacharias	Zechariah	Zechariah	Zechariah
Barachias	Berechiah	Berakiah	Barakiah
Ozias	Uzziah	Uzziah	Uzziah
Esaías	Isaiah	Isaiah	Isaiah

В некоторых случаях окончание **–s** в именах собственных отсутствует в британской версии (KJV), но **h**-монограф присутствует во всех современных версиях (NASB, NCV, TNIV):

KJV	NASB	NCV	TNIV
Juda	Judah	Judah	Judah
Sara	Surah	Surah	Surah
Rebecca	Rebekah	Rebekah	Rebekah
Gomorrha	Gomorrhah	Gomorrhah	Gomorrhah

В современных версиях буква **j** между гласными в именах характеризует название из восточных языков:

KJV	NASB	NCV	TNIV
Elias	Elijah	Elijah	Elijah

Таким образом, можно сделать вывод, что создатели версии KJV придерживались греческого варианта Библии, что и подтверждается написанием имен собственных, в которых присутствуют диграфы греческого происхождения. Толкователи библейских текстов версий NASB, NCV и TNIV следовали текстам Евангелия от Матфея (Matthew, далее – Mth.), написанным на арамейском языке, поэтому в именах собственных встречаются буквы, характерные для восточных языков.

Имя пророка Иеремии в KJV встречается в Mth. (2:17) *Jeremy* и в Mth. (16:14) *Jeremias*. В то время как в остальных версиях Библии имя пророка пишется как *Jeremiah*. Имя пророка в британской версии (KJV) имеет два типа написания. Если в остальных версиях понятно, что идет упоминание об одном и том же лице, то в данном случае возникают вопросы: является ли пророк Иеремиа одним и тем же лицом в указанных текстах; если да, то почему его имя пишется по-разному; если нет, то почему это не находит своего отображения в поздних версиях.

В Евангелии от Матфея (8:28) земля Гергесинская (KJV) становится землёй Гадаринской (NASB, NCV, TNIV). Толкователи британской версии (KJV) скорее придерживались той версии, что Иисус мог встретить одержимых нечистым духом в местечке Керса, находящегося посередине восточного берега Генисаретского озера, прежде называвшегося Гергеса. Толкователи современных версий (NASB, NCV и TNIV) решили, что это происходило близ города Гадары и, следуя евангелистам Марку (5:1) и Луке (8:26), назвали это место Гадаринской страной:

KJV	NASB	NCV	TNIV
Gergesenes	Gadarenes	Gadarene	Gadarenes

В одной из поздних американских версий (NCV) название горы Сион заменяется названием города Иерусалим. “Дщерь Сиона” или “дочь Сиона” – поэтическое название Иерусалима:

KJV
Sion
/Mtth. 21:5/

NASB
Zion

NCV
Jerusalem

TNIV
Zion

Вторая группа слов, в которой имеются фонетико-орфографические изменения, принадлежат словам современных версий. Написание некоторых слов соответствует норме английского языка США (AE), а именно упрощение группы **–our** (BE) в исходе в **–or** (AE). В качестве примера можно привести следующие вариантыные особенности:

BE (KJV)
splendour
labour

AE(NASB)
splendor
labor

AE(NCV)
splendor
labor

AE (TNIV)
splendor
labor

Различия англоязычных версий Библии в орфографическом плане показывают, что в британской версии при написании имен личных и названий географических мест использовались диграфы греческого происхождения. В американских версиях в некоторых случаях эти диграфы заменяются английскими монографами (*Phares* – *Perez*), а также используются монографы, передающие звуки характерные для восточных языков (*Judah*, *Elijah*, *Zion*), а некоторые слова пишутся по правилам американского английского языка.

При сопоставлении грамматических форм английского языка в библейских текстах канонической версии (KJV) и в текстах современных версий (NASB, NCV, TNIV) были также выявлены изменения в морфологическом плане. Задачей комиссии, назначенной королём Яковом I, было достижение, по возможности, ясного, простого и понятного языка. Однако стремление к торжественности и величавости, несомненно, побуждало переводчиков неоднократно прибегать к архаическим выражениям, не отражавшим развития живого языка их эпохи [10].

Так, например, в версии KJV встречается глагольная парадигма настоящего времени сильных и слабых глаголов. Эта парадигма характерна для среднеанглийского языка, в центральном и южном диалектах. Формы настоящего времени 2-го лица ед.ч. те же, что и в древнеанглийском у глаголов с соединительным гласным – *e*, а именно: во 2-ом лице – *est* - *doest*, *wouldest*, *seest*, *sawest*, (но во 2-ом лице в любом из приведенных глаголов возможно синкопа - *e* -, так *dost*, *hadst*. *hast*). Также встречается форма *shalt* – 2 л.ед.ч. от *shall*. Форма 2 –го л. ед.ч. северного диалекта, оканчивающиеся на *–es*, в текстах не встречаются:

KJV: “Neither **shalt** thou swear by thy head, because thou **canst** not make one hair white or black.”

NASB: Nor shall you make an oath by your head, because you cannot make one hair white or black.

NCV: Don’t ever swear by your own head, because you cannot make one hair on your head become white or black.

TNIV: And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black /Mtth. 5:36/.

Как известно, четкие диалектные расхождения обнаруживаются в среднеанглийском в формах 3-го л. ед.ч. и в формах мн.ч. глаголов. В центральном и южном диалектах 3-е л. ед.ч. оканчивается на *–eth*. в северном на *–es*. Формы мн.ч. расходятся по трем диалектам: в северном диалекте на *–es*, в центральном *–en*, в южных *–eth*. Южный диалект сохраняет более архаические формы. Происхождение *–eth* на юге ясно – это то же окончание, что и в древнеанглийском периоде, но с ослабленным гласным. Эта архаичная форма присутствует в канонической версии KJV: *ascendeth*, *sheweth*, *seeth*, *appeareth*, *leaveth*, *knoweth*, *bringeth*, *giveth*, *doth*, *cometh*, *liveth*, *putteth*, *becometh*, *looketh*, *runneth*, *taketh*, *causeth*, *sleepeth*, *setteth*, *comitteth*, *holdeth*, *saith*, *sendeth*, *walketh*, *decieveth*, *doith*, *roareth*, *casteth*, *strieth*, *hath*.

KJV : ..he that **taketh** not his cross, and **followeth** after me, is not worthy of me.”

NASB: ...he who does not **take** his cross and **follow** after Me is not worthy of Me.

NCV: Whoever is not willing to carry the cross and **follow** me is not worthy of me.

TNIV: Those who do not **take** up their cross and **follow** me are not worthy of me / Mtth. 10:38/.

Архаичные формы в английской версии KJV можно встретить не только у глаголов, но и у местоимений: *thou*, *thee*, *thy*, *ye*. Также в версии KJV присутствуют наречия, которые в современном английском языке считаются устаревшими: *thither*, *yea*, *nay*. Все вышеперечисленные устаревшие формы разных частей речи отсутствуют в современных изданиях Библии на английском языке.

В современных англоязычных библейских текстах происходят замены синтаксической структуры предложений, встречающихся в канонической версии KJV: одно сложное предложение трансформируется в два, а то и в три простых предложения:

KJV: Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and rend you.//

NASB: Do not give what is holy to dogs, and do not through your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.//

NCV: *Don't give holy things to dogs, and don't throw your pearls before pigs.// Pigs will only trample on them, and dogs will turn to attack you.*

TNIV: *Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs.// If you do they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces.* // Mtth. 7:6/.

В указанном примере в версии KJV одно сложное предложение, которое состоит из двух сложносочиненных и одного сложноподчиненного, в версии NASB сохраняется, а в версиях NCV и TNIV трансформируется в два сложных предложения. В версии NCV возникает два сложносочиненных предложения, а в версии TNIV – одно сложносочиненное, а другое сложноподчиненное.

Форма будущего времени *shall* употреблялась в XVII веке со всеми личными местоимениями. Как известно, затем эта форма использовалась только в 1-м ед.ч. и мн.ч., а сейчас форма будущего времени *will* используется со всеми личными местоимениями. В версии NASB толкователи решили сохранить *shall*, поскольку использование архаичных форм при передаче речи Иисуса, позволяет читателю почувствовать, таким образом, отдаленность тех событий:

KJV: *Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find.*

NASB: *"Ask and it shall be given to you; and you shall find."*

NCV: *Ask, and God will give to you. Search, and you will find.*

TNIV: *Ask and it will be given to you; seek and you will find* /Mtth. 7:7/.

Соблюдение правил грамматики современного английского языка в современных версиях можно наблюдать в следующем примере. В сложном придаточном предложении условия в версии KJV используется форма глагола будущего времени и в условном предложении, и в главном: *whosoever shall do... the same shall be called great*. В то время как в современных американских версиях в придаточном предложении – форма глагола настоящего неопределенного времени, а в главном предложении – форма глагола будущего времени: *whoever keeps ... shall be called great* (NASB), *whoever obeys ... will be called great* (NCV), *whoever practices ... will be called great* (TNIV).

Отличием грамматической формы будущего времени в двух поздних версиях является показатель будущего времени *will*. В данном примере произошла также замена глагола *to do* (KJV) его семантическими американизмами *to obey* и *to practice* в библейских текстах поздних версий (NCV, TNIV):

KJV: *...but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.*

NASB: *... but whoever keeps and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.*

NCV: *... but whoever obeys the commands and teaches other people to obey them will be great in the kingdom of heaven.*

TNIV: *...but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven* /Mtth. 5:19/.

Вопросительные предложения, встречающиеся в британской версии KJV, иногда заменяются утвердительными в версиях NASB, NCV, TNIV:

KJV: *And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?*

NASB: *And Jesus said to him, "Friend, do what you have come for".*

NCV: *Jesus answered, "Friend, do what you come to do".*

TNIV: *Jesus replied, "Friend, do what you came for"* /Mtth. 26:50/.

Иногда вопросительные предложения присутствуют во всех версиях, кроме одной из современных версий (NCV):

KJV: *Behold the fowls of the air: for they sow no, neither do they reap, nor gather into barns; ... Are ye not much better than they?*

NASB: *"Look at the birds of the air; that they do not sow, neither do they reap, nor gather into barns, ... Are you not wroth much more than they?"*

NCV: *Look at the birds in the air. They don't plant or harvest or store food in barns, ... And you know that you are worth much more than the birds.*

TNIV: *Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, ...Are you not much more valuable than they?* /Mtth. 6:26/.

Такие же изменения можно видеть и в Евангелии от Матфея (6:27, 7:16, 26:50). В некоторых случаях в предложениях подчеркивается эмоциональность высказывания. Утвердительное предложение в поздних текстах становится восклицательным:

KJV: *...and said, Hail, master;*

NCV: *...and said, "Greetings, Teacher!"*

NASB: *...and said, "Greetings, Teacher!"*

TNIV: *...said, "Greetings, Rabbi!"* /Mtth. 26:39/

В данном примере радостное эмоциональное чувство, которое возникает во время возгласа приветствия, в KJV передается словом *Hail*, а в остальных версиях передача этого чувства компенсируется восклицательным предложением:

Следует отметить разницу в построении отрицательных предложений между версией KJV, созданной в XVII веке, и современными версиями NASB, NCV и TNIV. В последних версиях Библии построение таких предложений выполняется по правилам грамматики современного английского языка: вспомогательный глагол *to do* и отрицательная частица *not*, а затем смысловой глагол. В текстах же KJV структура отрицательного предложения иная: вначале смысловой глагол, а затем отрицательная частица *not*. Частичная инверсия заменяется полной:

KJV: **Judge not**, the ye be not judged.

NASB: **Do not judge lest you be judged.**

NCV: **Don't judge** other people, or you will be judged.

TNIV: **Do not judge** other people, or you will be judged /Mtth. 7:1/.

KJV: **Give not** that which is holy unto the dogs, ...

NASB: **Do not give** what is holy to dogs,

NCV: **Don't give** holy things to dogs, ...

TNIV: **Do not give** dogs what is sacred ... /Mtth. 7:6/

Таким образом, выполненный анализ орфографических и грамматических изменений, которые произошли в современных англоязычных версиях Библии, позволил сделать следующие выводы:

– создатели британской версии (KJV) в написании имен собственных придерживались греческого варианта, на что указывают буквосочетания греческого происхождения;

– создатели современных англоязычных версий (NASB, NCV, TNIV) стремились приблизить графическую форму исторических имен и названий местности к восточным формам, чтобы придать текстам колорит эпохи Римской империи I столетия н.э., на протяжении которой происходили события, описанные в Библии;

– в современных версиях написание некоторых слов соответствует правилам орфографии английского языка США (*labor*; *splendor*);

– в версии KJV присутствуют грамматические формы, присущие среднеанглийскому и ранненованглийскому языку, а в версиях NASB, NCV, TNIV грамматические конструкции предложений строятся по правилам грамматики современного английского языка.

Дальнейшее изучение изменений в новых изданиях англоязычных версий Библии с целью выявления тенденций к демократизации изложения считаем перспективным.

Библиографический список

1. Зубова Л.В. Современная русская поэзия в контексте истории языка / Л.В. Зубова. — М.: Новое лит. обозрение, 2000. — 431 с.
2. Дьякова Н.А., Занкевич А.С. Становление категории временной отнесенности в английском языке / Н.А. Дьякова, А.С. Занкевич // Культура народов Причерноморья: Научный журнал. — Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2007. — № 107. — С. 19–21.
3. Жамкочан А.С. Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки / А.С. Жамкочан. — СПб. / Национальная академия наук Республики Армения. Ин-т востоковедения; РАН востоковедения; Международная общественная организация “Центр стратегических и политических исследований”. — М.: 2001. — 214 с.
4. Михайлова Е.В. Модификации фразеологизмов в англоязычных версиях Библии / Е.В. Михайлова // Нова філологія. Збірник наукових праць. — Запоріжжя: ЗНУ, 2006. — Вип. 25. — С. 20 – 25.
5. Михайлова Е.В. Стилистические особенности англоязычных версий Евангелия от Матфея в диахронии / Е.В. Михайлова // Нова філологія. Збірник наукових праць. — Запоріжжя: ЗНУ, 2005. — № 2 (22). — С. 75 – 80.
6. New Testament. King James Version / KJV. — N.Y.: American Bible Society, 1945. — 264 p.
7. New Testament. New American Standard Bible / NASB. — Wheaton: Slavic Gospel Association, 1960. — 776 p.
8. The Holy Bible. New Century Version (The Old and New Testaments) / NCV. — Dallas London Vancouver Melbourne: World Bibles, 1991. — 1233 p.
9. Today's New International Version (The New Testament) / TNIV. — 2002. — 371 p.
10. Виноградов А. История английско-американской Библии / Виноградов А. — СПб.: Типография брат. Пантелеевых, 1891. — 308 с.

Поступила в редакцию 24.04.2007 г.